

О тенденциях развития немецкого языка на уроке

Фатима Салимова

Бакинский Славянский Университет (Азербайджан)

Fatima Salimova

Baku Slavic University (Azerbaijan)

Fatima Salimova. ON THE DEVELOPMENT TRENDS OF THE GERMAN LANGUAGE IN THE CLASSROOM

<https://doi.org/10.60055/phl.2024.46.109-115>

Abstract. It is well known that the change of the language topic and its development in foreign language lessons are of great importance. The material and competence dimension at school levels is becoming increasingly large-scale thematically and makes a clear emphasis both quantitatively and qualitatively at the upper levels of the gymnasium. And if we consider what changes have taken place at the state level in Germany, then we have the German language after 1945 and the German language after reunification, when linguistic changes are simply inevitable here.

What are the developmental trends, and which of them are decisive for modern language? Does language change as a whole, or do only certain areas change? How are linguistic norms or patterns established? Answers to these and other questions require an understanding of the “linguistics of language change,” which is an extremely complex and richly literary area of linguistics.

In this context, in order to correctly develop students’ knowledge of a foreign language, teachers need the following subcompetencies: 1) a special ability to observe and perceive language in a transitional period; 2) linguistic analysis and the ability to explain identified “deviations and “cases of doubt”; 3) the ability to evaluate linguistic doubts or trends in language development.

For this purpose, it is recommended to use more open, collaborative forms of teaching and learning that promote discovery-based learning and scientific-propaedeutic work.

To sum up, we note that two important criteria are necessary when teaching a foreign language. These are: confident handling of linguistic foreignness and competence.

Keywords: Lexis, German language, Language Changes, Trends

Фатима Салимова. ЗА ТЕНДЕНЦИИТЕ В РАЗВИТИЕТО НА НЕМСКИЯ ЕЗИК В КЛАС

Резюме. Известно е, че на темата за езиковата промяна и тенденциите в нейното развитие се отдава голямо значение в часовете по чужд език. Обхватът на материалите и компетентностите става все по-обширен по отношение на предмета както в количествено, така и в качествено в горните нива на гимназията. И ако вземем предвид промените, настъпили на държавно ниво в Германия, тогава имаме немски език след 1945 г. и немски език след обединението, като езиковите промени тук са просто неизбежни.

Какви са тенденциите на развитие и кои от тях са определящи за съвременния език? Променя ли се езикът като цяло или само определени области? Как се установяват езиковите норми или модели? Отговорът на тези и други въпроси изисква разбиране на „лингвистиката на езиковата промяна“, която е изключително сложна и богата на литература област на езикознанието.

В този контекст, за да развият правилно знанията на учениците по чужд език, учителите се нуждаят от следните субкомпетенции: 1) специална способност за наблюдение и възприемане на езика по време на преходния период; 2) лингвистичен анализ и възможност за обяснение на идентифицираните „отклонения“ и „съмнения“; 3) способност за оценка на езикови съмнения или тенденции в езиковото развитие.

За тази цел се препоръчва да се използват по-отворени, съвместни форми на преподаване и учене, които насърчават обучение, основано на открития, и научно-пропедевтична работа.

За да обобщим, отбелязваме, че при преподаването на чужд език са необходими два важни критерия: уверено боравене с езикова чуждост и компетентност.

Ключови думи: лексика, немски език, езикови промени, тенденции

Научно изследване/Research

Введение

Обстоятелният възглед на стандарти и учебни програми показва, че темата за изменения в езика и тенденциите в неговото развитие придобива голямо значение на уроците по немски език в гимназията. Материалното и компетентното измерение на школните нива става все по-обширно тематически и изпитва четък акцент както в количествен, така и в качествен отношение на горните ступени на гимназията. Грубо говоря, можем да различим компетентности в отношение на развитието на съвременния език (като част от лингвистическото знание в по-узък смисъл) и в отношение на развитието на самия съвременен език (като част от лингвистическото знание в по-широк смисъл). Отбелязваме, че имаме дело с феномени на езикови изменения, кото-

рые важны для современного языка, ведь история позволяет различать немецкий язык после 1945 года и немецкий язык после воссоединения Германии.

Лингвистика языковых изменений

Данная тема требует от преподавателя обоснованного фактологического анализа. Несколько вопросов предназначены для того, чтобы указать на затронутую теоретическую область: что такое изменение языка, почему и как оно происходит? Каковы тенденции развития и какие из них являются определяющими для современного языка? Меняется ли язык в целом или меняются только отдельные области? Как устанавливаются языковые нормы или образцы? Как и почему возникают отклонения и как они, в свою очередь, становятся общепринятыми нормами? Если язык не может быть живым и функциональным без изменений, каковы подходящие критерии для оценки развития языка?

Ответы на эти вопросы требуют, среди прочего, понимания «лингвистики языковых изменений», которая представляет собой чрезвычайно сложную и богатую литературой область лингвистики.

Профессиональный опыт также включает в себя хорошее знание мира языковых изменений и тенденций развития. Это может показаться тривиальным, но отнюдь не легко постоянно закреплять и расширять необходимую компетенцию, а при необходимости подвергать ее критическому сомнению. Мы имеем здесь дело с одной из самых сложных и востребованных тем во всем обучении языкам, одной из специфики которой является обсуждение вопросов настоящего и будущего языка, которые часто сопровождаются противоречивыми оценками и по которым вообще нет "готовых" суждений. По сути, в этом контексте необходимы три подкомпетенции:

I. Особая способность наблюдать и воспринимать язык в переходный период. В частности, использование языка в повседневной жизни (в том числе студентами), в средствах массовой информации, администрации и политике должно быть «регистрировано» с точки зрения того, где происходят отклонения от нормы или от установленных моделей или правил и где говорящие и писатели формулируют лингвистические сомнения (Sier, Berner, 2009). Эссе, письма в редакцию на лингвистические темы и «ошибки» в студенческих текстах часто указывают на симптомы языковых изменений или оказываются индикаторами лингвистических сомнений. В долгосрочной перспективе полезно создать собственную коллекцию материала, критически важного для языка (Brumsack, 2006). Уроки заметно выигрывают в конкретности, эмпирической обоснованности и убедительности, если можно использовать достаточно современные и содержательные доказательства.

II. Лингвистический анализ и возможность объяснения выявленных «отклонений и «случаев сомнения». Первое, что нужно сделать здесь, — это не преждевременно нормативно оценивать языковые отклонения как «неправильный» или «плохой» немецкий, а занять просвещенную, основанную на знаниях позицию, которая ищет возможные лингвистические и нелингвистические причины и лингвистические объяснения. Новые грамматики, стилистики и словари всех видов (например, словари значения, произношения, орфографии, неологизмы, словари молодежного языка) полезны, как и соответствующие статьи в специализированных журналах для уроков немецкого языка (см. ссылки 5). Поисковые системы в Интернете предлагают большие возможности для определения частоты использования определенных языковых вариантов и их встречаемости в специальных типах текстов. Обширные текстовые корпуса также доступны в Интернете.

III. Наконец, также требуется способность оценивать лингвистические сомнения или тенденции развития (Sier, Berner, 2009). Речь идет о таких вопросах, как правильно-неправильно, уместно-неуместно, языковой упадок-тенденция развития. Важно, чтобы суждения делались на фоне соответствующей эталонной разновидности вариантов (стандартная разновидность, разговорный язык, групповой язык и т.д.). То, что неправильно в стандартном языке, может быть вполне приемлемым в разговорном или молодежном языке. В то время как учащиеся склонны давать поспешные оценки, учитель должен следить за тем, чтобы оценка сопровождалась максимально объективными объяснениями, основанными на понятных критериях. Максима должна звучать так: «То, что мы воспринимаем как упадок языка, является повсеместным изменением языка, рассматриваемым с точки зрения исторической лягушки» (Sier, Berner, 2009).

Дидактико-методическое оформление материала

Рекомендуется использовать более открытые, совместные формы преподавания и обучения, которые способствуют обучению на основе открытий и научно-пропедевтической работе. Потому что по своей сути эта тема в первую очередь касается не передачи и овладения декларативным языковым знанием, а развития лингвистической чувствительности и языкового критического суждения, то есть повышения языковой осведомленности (Steinig & Huneke, 2004).

В связи с этим возникает вопрос о «воспитательной ценности» или «компетентностном содержании» темы языковых изменений. В. Ульрих видит потенциал этого материала прежде всего в том факте, что «учащиеся [...] могут установить новое отношение к своему языку посредством открытия языковых изменений» (Ulrich, 2003). Это приводит «к реалистическому и толерантному пониманию языковых норм, согласно которому из нескольких конку-

рирующих языковых выражений не может быть (выделено автором) только одно правильным, а другие должны быть неправильными или, по крайней мере, плохими». Однако, по мнению автора, это не должно привести к «радикальному смягчению нормы [...]». Принятие нескольких допустимых форм выражения не освобождает от обязанности тщательно исследовать их пригодность для конкретной цели и затем выбрать наиболее подходящее выражение» (Ulrich, 2003). Ульрих видит ценность формирования компетентности, особенно в трактовке тенденций развития, в «сенсификации к особенностям современного языка, пониманию их причин и предпосылок, их оценке, а также принятию или отклонению собственных языковых действий» (Ulrich, 2003) Знание о возможном развитии языка «предотвратило бы переоценку действующих правил как неопровержимых, вечно действующих норм» (Ulrich, 2003). В. Ульрих предлагает следующие темы для демонстрации тенденций развития:

- усиление влияния иностранных языков (особенно англицизмов/американизмов)
- проникновение технических терминов в словарь стандартного языка
- частое появление неологизмов по аналогии с существующими моделями словообразования
- изменения, вызванные критикой феминистского языка
- тенденция к смягчению норм и сближению устной и письменной речи
- стремление к языковой экономии

Объектом нашей темы является немецкий язык как иностранный (DAF – Deutsch als Fremdsprache). В этом случае то, что объясняет Ульрих в отношении неполной средней ступени, может быть перенесено на высшую ступень гимназии как с точки зрения навыков, к которым нужно стремиться, так и с точки зрения возможных тем. Часть этого уже заложена в стандартах или учебной программе гимназии в Бранденбурге, как показано выше, другие аспекты могут быть использованы в качестве импульсов для вариантов обучения. Ведь языковые изменения и тенденции развития имеют место на всех уровнях языка, от базового графематического и фонематического через грамматический и лексический до уровня текстовых и дискурсивных структур.

Нет области языка без изменений

Перспектива, которая в значительной степени ориентирована на словарный запас (и здесь, в частности, на иностранные слова), которая обычно доминирует на уроке, сужает тему, выдает технический потенциал и, возможно, поддерживает языковые пуристические, сокращенные оценки изменения языка.

Растущий спрос на «больше» грамматики и орфографии в средней школе может быть удовлетворен, например, путем рассмотрения темы изменения

языка с использованием примеров из области грамматики или графематики/орфографии. Таким образом, грамматические и орфографические знания, полученные на I уровне среднего образования, могут быть перенесены в другой, более сложный контекст и дополнены при обсуждении вопросов изменения, случаев сомнения и норм и стать эффективными в языковой деятельности.

Уверенное обращение с чужим языком основано не только на обсуждении уместности того или иного иностранного слова, но и на базовом понимании языковых процессов, происходящих в стране изучаемого языка и связанных с интеграцией заимствований в основной словарный запас. Ведь в период глобализации из области микро- и макроэкономики, международного маркетинга, менеджмента, туризма, торговли, финансов, управления фирмой, конкуренции, деловой культуры, импортноэкспортных операций, предпринимательства, рекламы, бизнес-медиа, стратегического управления характерен лавинообразный рост новых слов в лексиконе. А задача преподавателя – не упустить инноваций и стать мостом между культурами и открыть мир без границ.

Заключение

Таким образом, как все языки мира, немецкий язык отображает в себе происходящие в обществе и в мире явления. Немецкая лингвокультура также подвержена влиянию общемировых процессов (глобализация, падемия, миграция). А цель компетентностного подхода – это не только передача как можно большего количества знаний, но и умение самостоятельно приобретать новые знания и использовать их в правильном русле. Современное общество требует ускорения темпа жизни, поэтому преподаватель должен иметь навыки адаптировать имеющиеся у него знания к реалиям жизни.

Взятая здесь более широкая точка зрения на предмет языковых изменений подчеркивается рядом затронутых тем. Ведь помимо более классических для школы тем (неологизмы, иностранные слова) существуют так же явления изменения в области орфографии (раздельное и совмещенное написание), грамматики (именное словоизменение), текстовые и формулировочные закономерности (например, в приложениях), региональные разновидности (Berlinisch), а также специфические дискурсивные структуры в области общения.

Библиография

- Böker, L. Brenner, G (2003), Sprache im Wandel: Sprachkritik und Sprachgeschichte. Cornelsen, Berlin.
- Brumsack, El. (2006), Sprachwandel. Arbeitsblätter Deutsch. 3. Aufl, Klett, Stuttgart/Düsseldorf/Leipzig.

- Sier, Karl-Heinz/Berner, Elisabeth (2009), Sprachwandel und Entwicklungstendenzen als Themen im Deutschunterricht. Universitätsverlag, Potsdam.
- Steinig, Wolfgang/Huneke, Hans-Werner (2004), Sprachdidaktik Deutsch. Eine Einführung. 2., überarb. Aufl. Erich Schmid, Potsdam.
- Ulrich, Winfried (2003), Unsere Sprache zwischen gestern und morgen. in: Deutschunterricht, Jg. 56, H. 2, pp. 4–11

Гл. ас. д-р Фатима Салимова

f.salimova@gmail.com

ORCID ID: 0009-0002-4369-9176

Бакинский славянский университет

пос. Бакиханова, ул. Рухулла Ахундова 15, кв. 15

Баку

Азербайджан

Assist. Prof. Fatima Salimova, PhD

f.salimova@gmail.com

ORCID ID: 0009-0002-4369-9176

Baku Slavic University

Bakikhanov, 15 Ruhulla Akhundov Str., apt.15

Baku

Azerbaijan